زواللی البر

— یاخود —

بر محکومک زوجه‌سی

درام ٤ پرده

مؤلفی

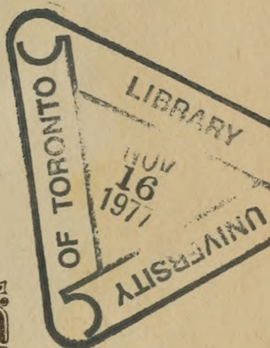
محمد شاکر

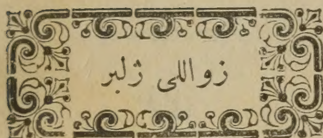
اَجِق ایسترایسه‌ک فکرینی آل اوقو شاکر بکلک اثرینی

معارف نظارت جلیله‌سنك ۱۹ حزیران سنه ۳۰٦ تاریخلی
و (٣٤٤) نومرولی رخصتنامه‌سیله

والده خانده (اختر) مطبعه‌سنده طبع اولنمشدر •

۱۳۰۷





زواللی ژلبر

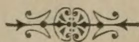
— یاخود —

(برمحکومك زوجه‌سی)

مقدمه

جناب خالق کائنات تنزهت ذاته عن الدلیل والاثبات
حضرتلری وجود مکارم آلود جناب ملوکانه‌یی درلو
آلام واکداردن مصون وعمر اقبال حضرت ظل اللهیلرینی
یوماً فیوماً متزاید بیورسون آمین، سایهٔ معارفوایهٔ جناب
پادشاهینك ایام فاخرهٔ سلطنت سنیه‌لرنده عالم مطبوعات
وکتبخانهٔ اولاد وطنه قونیلان بونجه آثار مرغوبه
ورسائل نفیسه‌یه بر لاحقهٔ ناچیزانه اولمق اوزره (زواللی
ژلبر یاخود بر محکومك زوجه‌سی) نامیله اشبو تیاترو
کتابنك تألیفنه موفق اولدم درونده اولان خطیئات
واقعه‌نك عفوینی ارباب نظر ومروتدن التماس ایدرك نوك
خامهٔ عنایتلریله مصروفی همتلرینی نیاز ایلرم .

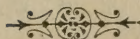
(محمد شاکر)

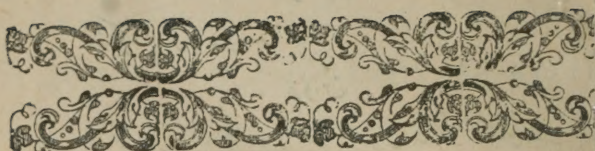


اشخاص

روئن	تجاردن
فرانسوا	شریکی
دیدیه	سرسری
شوپار	»
قوقوبابا	میخانه‌جی
ژلبر	روئنك زوجه‌سی
نانین	خدمتكار

برضابط مشتریلر وغیرهم





برنجی پرده

(صحنه بر صالونی روئن وفرانسوا اوطوردقلرینی)
(تصویر ایدر)

برنجی مجلس

(روئن . فرانسوا)

روئن

آه دوستم سزه اولان محبتمك درجه‌سنی تقدیر
ه‌بیلسه‌کز هر کون الکزی تقدیم ایتمکدن اوصانمزسکز،
زیکزك لطافتی ، سوزیکزك ظرافتی بنی آیریجه سزه
دار ایدییور وقلبمده آیریجه بر موقع ممتاز طوتیور
مافیه جنت درجه‌سنده اولان بو محبتمه طرفکزدن
بله کورمیور دکلم .

فرانسوا

تشکر ایدرم دوستم .

روئن

« کوله‌رك » بوسوز بنم ایچون دائما مبذولدر هله رابطهٔ محبت ایتدیککز ژولی ایچون تشکرکزك غایه‌سی یوقدر .

فرانسوا

آه بکا بواسمی ذکر ایتمیکز! زیرا شوانده وجودیمی بردهشت استیلا ایتدی .

روئن

دهشتمی ؟ نقدرده مبالغه ایدیورسك ؟ مطلقا بو اسراری بندن کتم ایده‌جکسك ؟

فرانسوا

مع التأسف بیان ایدرمکه اویله اوله‌جق

روئن

پکی ، بنده اکلامق ایچون اصرار ایتم ای بوکون نره‌یه کیده‌جکسکز .

فرانسوا

رونسون اوتلنه

روئن

« ساعته باقدرق » باقكز ساعت دها اوچه كلمامش
رونسون اوتلى بورايه نهايت برچاريك مسافه ده بولنور
ظن ايدرايسدم عجله ايده جك قدر مهم برايشكزاولمالى

فرانسوا

اوقدر مستعجل دكل . سن بنوا جاده سنده
٢٠ نومرولى مغازه يه اوغرايه جغم اورادنده رونسون
اوتلنه عودت ايده جكم !

روئن

مسئله امور تجاريه يه مى متعلق ؟

فرانسوا

خير . خصوصى برايش ايچون !

روئن

ديمك اوليور كه برهفته صكره ملاقى اوجغسكز
بنمده بو كون ورسايله حركتم محققدر . نصف الليله
قريب حركت ايده جك قطارده حاضر بولنه جغم .

فرانسوا

ورسايلده اقامتكز پك اوزون اولميه جقدر

روئن

ایش بیلیر !

فرانسوا

ای اوحالده مساعده کزله . انشاءالله ینه کوروشورز .

روئن

سلامتله دوستم « فرانسوا کیدر » انسان وظیفه سنده تکامل ایتمکه کلمز . اوفاجق بر تنبللك انسانه بیوك برشی غیب ایتدیرر « ژلبر کیرر »

﴿ ایکنجی مجلس ﴾

روئن . ژلبر

ژلبر

موسیو روئن بوراده میسکز .

روئن

اوت مادام تشریفکزدن اول کیدوب مهم ایشلریمی تسویه ایده جکمی سویلیوردم

ژلبر

اویله ایسه بنده مانع اولمق استم .

روئن

مادام !

ژلبر

موسیو روئن حقسزمی یم ؟ هر کلدیکم زمان سزی مشغول بولیورم

روئن

سوکلی ژلبر مبالغه ایدیورسك ... فامیلیامك سعادتحالی، اونلرك استراحتی ایچون چالشمالی دکلمی آ

ژلبر

موسیو روئن لطیفه ایدیورم

روئن

اکلایورم سوکیلی ژلبر ! ! « ساعته باقار »

ژلبر

« کولەرك » ینه ساعته باقیورسکز

روئن

کیتمك زمانی تقرب ایتدیده انك ایچون « شاپقەسنی آلەرق » ای ژلبر ! اه اصمارلدق

ژلبر

سعادتله « روئن کیدر »

اوچنجی مجلس

(ژلبر یالکز صکره فرانسوا)

ژلبر

فرانسوانك كلمسى تقرب ايتدى . بوآدمك حالى بنى قورقتييور . نظرى بكا پك زياده تأثير ايديور . برصداى درونى بكا بو آدمدن توقى ايديكز ديور ! « اياق سسى » چوق شى ؟ . بووقت كالان كيدر ؟ « فرانسوا كيرر »

فرانسوا

مادام سزى راحتسز ايتديكمدن طولايى عفويكزى تمنى ايدرم

ژلبر

استغفراه موسيو فرانسوا .

فرانسوا

نه او مادام ! كوزلريكز بكا پك ديك باقيور . عادتا بندن تنفر ايديورسكز .

ژلبر

. . . .

فرانسوا

باقكز اغزيكزدن هيچ برسس چيقمايور . « اوطورر » ضررى يوق مادام بن بوكاده تحمل ايدرم

ژلبر

حالمده كورديككز شو مأيوسيت درونى براضطرابك

تأثیریدر حقکزده کوستردیکم معامله‌دن دلکیر اولمامکزی رجا ایدرم

فرانسوا

استغفراء

ژلبر

« اطرافه » کندیمی ضبط ایده‌میورم . « اوطوره‌رق » چوق شی بو حلجان قلبندن نشئت ایدییور .

فرانسوا

مادام ، ایاقده طوره‌میورسکز .

ژلبر

« مأیوسانه » خیر ... خیر .. هیچ برشیئم یوق اوفاجق برضعفیتك .. تأثیرندندر .. دمنجکده سویلدم یا عفویکزی تمنی ایدرم .

فرانسوا

اویله ایسه اوطه‌کزه تشریف ایدیکز استراحته محتاجسکز

ژلبر

« کیدرك » تشکر ایدرم

فرانسوا

عفو ایدرسکز مادام . براز بنی دیکلیکز

ژلبر

« اوتورەرق » پكی ؟ سویلیكز سزی دیكلیورم

فرانسوا

« قپولری قپایەرق » بنی ازجان ودلدكلیەجككزه اولا سوز ویریكز

ژلبر

لكن بنی قورقتیورسكز

فرانسوا

بنم كبی نظری سونمش اولان برآدمدن قورقمق....

ژلبر

لكن ...

فرانسوا

« اوطورەرق » مادام ! برزوجه زوجنك حالندە اولان جزئی بركدری پك چابوق حس ایتدیكی كبی معشوقدە عاشقنك حسیات درونی همان اوآندە فرق ایدر ولازم كلان معالجەیی دە درحال تدارك ایدر

ژلبر

افندی ! بوغریب سوزلریكزدن برشی اكلایەمیورم

فرانسوا

مساعده بیورکده دوام ایده‌یم . مادام ! قلبمده خیالکز برموقع ممتاز طوتمش ، شکلکزده قارشمده برصنم کبی رکز اولمشدر . ایشته او خیال مجسم بکا هرآن هردقیقه حکم ایدییور

ژلبر

« ایاغه قالقدرق حدتله » دیمک بونك ایچون بنی اوطه‌مه کیتمکدن منع ایتدیکز ؟

فرانسوا

ژلبر ! بولندیغم شو حاله مرحمت ایت . برسوز لطیف برتبسم ، حزین برنکاه سکا سعادتحالی توجه ایتدیرر .

ژلبر

« حدتله » بونلرك هیچ بریسنی بندن بکلمکیز

فرانسوا

« حدتله » ژلبر . پك انصافسزسکز حقمده پك غدارانه طورانیورسکز

ژلبر

بن وظیفه‌می اجرا ایتدم

فرانسوا

ژلبر بنی دکله ، ایلروده بختیار برقادین ، مسعود
بروالده اوله‌جغنی تخطر ایت . بنم ایله انکلتره‌یه کلمکه
سوز ویر . سنی سونك آغوشنه آتیل !

ژلبر

« شدتله » الویرر دیبورم . تحملمك درجه‌سنی
بکا سوء استعمال ایتدیره‌جکسك . رؤنی ، تکمیل شهر
خلقنی امدادیمه چاغرمق ایچون بکا سسم چیقدیغی قدر
حایقرمغه سببیت ویره‌جکسك .

فرانسوا

رؤن ها ! آکلادم ژلبر ! کلادم دیمك رؤنی

ژلبر

اوت . اولا نجه محبتم ، بتون قوتمله آنی سویبورم .
اونك ایچون عندمده الك مقدس اولان حیاتمی بیله فدایه
حاضریم

فرانسوا

ای بن نه اوله‌جغم

ژلبر

اوراسی ، سزه عائد بر مسئله‌در ایسته‌ دیککز
قدر ملاحظه ایده بیلیرسکز

فرانسوا

« حدتله » ژلبر بن برشیٔ آرزو ایدرایسه‌م مطلقا
نائل اولورم حتی لازمکلیرسه رونئی ده ...

ژلبر

محوء جسارت ایدرسك دکلی؟.. آچلق ! یانطرفه
کیدر »

دردنجی مجلس

(فرانسوا یالکز)

« آرقه‌سندن باقیدرق » سفیل قاری ! عقبت
سوزلریمی رد ایتدی ضرری یوق . بن آندنده انتقامی
آلیرم عشق ومحبت انسانه هربرشیٔ ارتکاب ایتدیرر .
« کزیندرك » اشته کیجه اولدی سن پول کلیساسنك چاکی
کیجه‌یی اوریبور « چان ایشیدیلور » وقت یاقلاشدی
شمدی ایشه باشلاملی « اناختاری چیقارر » چیلنکیرلك
مهارتی بویله خصوصلرده اکلاشیلیر « قاصه‌یی آچار »
قالبه کوره بك کوزل انختار یاپمش قاصه بلا زحمت
آچیلدی اشته شو بانقنوت دسته‌سی بلکه ژلبری ارضایه
موفق ایدر « یانطرفه کیدرصولدن رونئی کیرر »

بشنجی مجلس

(روئن صکره فرانسوا)

روئن

ای آرتق هرشی صره سنده . . . بوکون موسیو آمپرو وازه تأدیه اولنه جق بشیوز فرانقی آلملی وبالذات کوندرملی یم «قاصه یی کورر» امان یاربی! قاصه قیرلمش . . بر سرقت و قوعبولمش «قاریشدیره رق» هیچ بر شی قالمامش آه رذالت! آه خجالت!!! بوغولیورم محواولدم!

«فرانسوا کیرر»

فرانسوا

لکن نه کزوار؟

روئن

اورایه، اورایه باقکز!

فرانسوا

اوراده نه وار؟ رجا ایدرم ایضاح ایدیکز

روئن

ثروتمزی چالمشلر بزی محو ایتمك ایسته مشلر

فرانسوا

لکن ممکن دکل، بوکستاخانه حرکته کیمسه جسارت ایده مز

روژن

بیلمم کلدیکم زمان قاصه قیرلمش ایدی

فرانسوا

قاصه قیرلمشمی ایدی؟ خیر دوستم، خیر بن بونی قبول ایده‌مم

روژن

« حدتله » نه قبول ایده‌مزمی ؟ دیمك بندن شبهه
ایدییورسکز

فرانسوا

سزده بنم یرمده اولسه‌ایدیکز بو حرکتی اختیار ایدردیکز

روژن

آه حق !! شو آنده کندیمی مدافعه ایده‌جك بر سلاح
اولسه . . . بر دمیر پارچه‌سی الیمه کچسه او آنده سکا
میدان ویرمزدم . امان یاربی طمارلرمده قان بینمه هجوم
ایدییور . . بوغولیورم . . . قلبم یانیور . . . « دوشر »
رذالتله ... سفالتله . . اولیو . . رم « دوشدرك بایلور »

فرانسوا

« باشی اوجنده دیز چوکه‌رك » اویونی پك کوزل
اوینادم برنجی پارتیده‌کی موفقیت صوکنده قدر دوام
ایده‌جکدر ژلبر بوندنصکره کندینی بنم قوللرم آره‌سنه

آنەجقدر اشتە اوزمان بندە فرانسەیی ، پارسی ترك ایدەجکم . بورایە کلەجك اولان مأمورین ضابطەروئنی اتهام ایدەجك زیرا بن انلرەشریکم اولان روئنك جرم اولمیەرق قاصەدن ثروتمی چالدیغنی سویلیەجکم اشتە اوزمان بن طریق سلامتدە اوایسە طریق رذالتدە بولنەجق وقت فوت اتمکە کلمزکیدوب اویونك ایکنجی پارتیسنی قزانمغە غیرت اتملی «کیدر»

التنجی مجلس

(روئن . صکرە ضابط وعسکرلر)

روئن

« طوغریلەرق » ژلبر ! فرانسوا . . آه هیچ کیمسە یوق او آلچق بنی سرقتلە اتهام ایدییور دی . . . یاربی بومگروە کلمەیی ایشتدیکم زمان نیچون آنی طرناقلرملە بوغمق ایستەمدم نیچون دوئلویە دعوت اتمدم «اغلر» بیلمم ، حدتمدن بایلوب قالمشم ! « برضابطعسکرلرگیررلر »

ضابط

افندی قانون نامنە توقیفسکز

روئن

توقیفمی ؟ لکن بن بیکناهم !

ضابط

اونى مرجعنه اكلاتكز

روئن

« حايقره‌رق » اى عادل مطلق عدالتى بكلرم
« ضابطلره » بيورك افنديلر كيده‌لم !

پرده اينر



﴿ ايكنجى پرده ﴾

(صحنه مزين براوطه يى تصوير ايدر)

﴿ برنجى مجلس ﴾

(ژلبر ، صكره فرانسوا)

ژلبر

آه ايشته صباح اولمش عالمى تنوير ايدن كونش
پنجره‌دن ايچرى عكس ايديور ، ياسن نهرى نقدر
لطيف برصدا ايله جريان ايديور ، آه بوحزن انكيز

منظره بکا دهشت ویریور روئنی ، اونی دوشنیورم
بیچاره ناحق یره محکوم اولدی . . . قانون عدالت
یاکلز . . هیئت اتهامیه الدانه‌رق اوبیکناهی اتهام
ایتدی . . . « فرانسوا کیرر »

فرانسوا

ژلبر یالکز اوطوریورسکز ؟

ژلبر

اویله آرزو ایدیور واویله یاپیورم

فرانسوا

« اطرافه » بوقدر سرت معامله « اشکار » ژلبر !
مبتلاسی اولدیغم عشقکزدن قورتلمق ایچون سیاحتی
اختیار ایتدم لکن موفق اوله‌میوب ینه کلدم

ژلبر

بیهوده یره زحمتی اختیار ایتمشسکز .

فرانسوا

« اطرافه » سوزلرمدن اصلا متأثر اولمیور .
« اشکار » آه ژلبر آه بوسوزلری سویلمك ایچون پك
وجدانسز اولملیدر .

ژلبر

وجدانسز ها ! پك موسيو فرانسوا وجدانك نه اولديغنی سزه صوره جق اولسه‌دم معقول بر جواب ويره مزسكز . چونكه وجدانك نه ديمك اولديغنی اولا كنديكز بيلمزسكز . زيرا بونجه سنه‌دنبری دوستك اولان روژه‌ی دنائتكله محو ايتمكه جسارت ايتدك . لكن حامی بيچاره‌كان اولان جناب حقك انی وقايه ايده‌جكنی اونوتمه .

فرانسوا

« اطراغه » بوقانونی هيچ سنه واقف « اشكار » روژه جزای سزاسنی چكيور . ثروتمی غصب ايتمك استيه‌رك سرقت جزاسيله محكوم اولدی

ژلبر

صوص يالان سويلمه جناب حقدن اوتان . ايتديكك رذالت نه حد تحملی تجاوز ايتدی . . . . .

فرانسوا

ژلبر پك ايلری كيديورسك بنی بشقه بر حركته مجبور ايتمه

ژلبر

تهديدها !

فرانسوا

اوت لازمدر . اشته سزه اون دقیقه مساعده

سربستجه دوشونه بیلیر سکز « کیدر »

﴿ ایکنجی مجلس ﴾

(ژلبر . صکره فرانسوا)

ژلبر

بنی تهدید ایدییور . قبضهٔ تصرفنه کچیرمك ایچون
هر برشیئ ارتکاب ایده‌جکنی سویلیور . . . قادینلرك
ضعیف اولوب مقاومت ایده‌مدکلرینی بیلیور . لکن بن
هپسنه کوکس کره‌جکم انی عدالته تسلیم ایده‌جکم . آه روئن
زندان کوشه‌لرنده اسارت زنجیرلری آلتنده مظلوم اولدیغی
حالده مجرملر میاننده بولنیور . وقتنی اغلمه حصر ایدییور .
کیجه وکوندوز قرانلق محلده بنم ایچون آه وانین ایدییور .
یاربم ! یاربم ! ! سن بکا جسارت ویر « فرانسوا کیرر »

فرانسوا

اشته سوکیلی ژلبرم کلدم . تبدیل فکر ایتدیککزه
امیدم برکالدر .

ژلبر

بوسوزلری برطرف ایده‌جکمیسك ؟

فرانسوا

ایتمدیکم حالده . . .

ژلبر

استعمال جبر ایدرك سنی خانه‌دن طرد ایده‌جکم .

فرانسوا

بوکاموفق اوله‌میه جقسك؟

ژلبر

اویله‌می ظن ایدییورسك

فرانسوا

اوت اویله ظن ایدییورم

ژلبر

سفیل ! بن سنك ظن ایتدیکندن پك از زیاده قورقارم
« یان طرفه کیدر »

اوچنجی مجلس

(فرانسوا یالکز)

« ارقه‌سندن باقدرق » سویلدیکم سوزلرك کافه‌سنی
رد ایدییور . نمله برابر بولنغه اولمکی ترجیح ایدییور .
روئنك اسارت زنجیرلرندن قورتیله‌جغنی مأمول ایدرك
بندن صورت قطعیده نفرت ایدییور . « قپویه طوغری

کیدرك ژلبر ! ژلبر ! یاکلیورسك ؟ حسیات درونیلرك
سنی الداتیورسن اقامتکاهندن اوزاق بولنه جق اولورایسه‌ك
شبهه‌سز بنم اولورسك « ساعته باقه‌رق » عشق ومحبت
نصیحت دکله‌مز کندیمی ضبطه مقتدر اوله‌میورم . خیالی
کوزمك اوکندن کیتمیور .. بوقادین بنم حیاتمی
زهرلیور . بودرجه رابطهٔ محبتك صوکی جنت اولدیغنی
بیلیرم لکن بو مکروه قلبمه بردرلو سوز اکلاتمغه موفق
اوله‌میورم . سرقتی انك ایچون ارتکاب ایتدم بانقنوت
دسته‌سی التون چیقیسی ایله محبتی جلب ایده بیله جکمی
مأمول ایدردم . لکن پك چوق آلداندم . روئن
محکوم اولدیغی مدتی اکمال ایتدکدنصکره تبریهٔ ذمته
قیام ایده‌جك یکیدن تهلکه‌لو بنم ایچون اماده ومهیا
بولنه‌جق . ژلبر ، ژلبرده اووقت طریق سلامتده
بولنه‌جق « دیشلرینی صیقه‌رق » بونلرك هیچ بریسی
اولمز اواوله‌میه‌جق .... « اایاق سسی » غالبا ژلبر
بوطرفه کلیور .. اوت اواولملی .. اونی بورادن
بوکیجه آشرملی « یان طرفه کیدر »

دردنجی مجلس

﴿ ژلبر صکره خدمتکار دها صکره فرانسوا ﴾

ژلبر

« الندە بوغچە ایلە کیرر » آرتق فرانسوادن قورتیلە جغم زوجمك یاننە کیدەجکم « خدمتکار الندە برمکتوب ایلە کیرر »

خدمتکار

مادام زوجکز موسیو رژن طرفندن برمکتوب

ژلبر

ویر « آلیر خدمتکار چیقار » تکمیل وجودیمی بررعشە استیلا ایتدی الدرم تترەیور « اوزرینە باقار » آە زوجمك یازیسی انك دست خطی ... « آچار » امان امان یاربی پك قاریشق یازلمش اوقویە میورم .. «باغررق » آە اولمش آرتق یشامیور بن ایسە تکرار درآغوش ایدەجکمی مأمول ایدردم یاربم ! شمدی نەیپایم نرەیە کیدەیم « دوشنور » کندمك شو آندە محتاج تسلی اولدیغمی اونودیورم . درجۀ عذابمدن نەسویلدیکمی بیلمیورم. ذهنم فکرم متهیج اولیور « براز تأملدنصکرە » لکن بن نە طوریورم نیچون بیهودە یرە اضاعۀ وقت ایدیورم . انك شواندە باش اوجندە بولنملی دکلمی . آە او مظلومك نعشنی .. بیکناە اولان جسمنی قوللرم

ارەسنه الماق ایچون استعجال ایتملی دکلمی‌یم . . .
« قپویه طوغری کیدر » « فرانسوا کیرر »

فرانسوا

ژلبر نه‌کز وار کوزلریکزی سیلیورسکز ؟

ژلبر

آه بنی براقکز

فرانسوا

سزی براقمق ، سزی ترك ایتمك ممکنمی ؟

ژلبر

لکن بنی براقکز دییورم . حالمه مرحمت ایدیکز
کوزلرمدن آقمقده اولان یاشی کوره‌رك متأثر اولمیورمیسك ؟

فرانسوا

ژلبر مجادله‌یه یکیدن بدأ ایتمیه لم بن سکا رونك
اولمدیغنی بللی ایتدیرمم . کل، کل ژلبر ! سنی سوه‌نك
قوللری آره‌سنه اتیل !

ژلبر

آه خائن وجدانسز . نهایت بوسوزی سویلمکه
ده جسارت ایتدك

فرانسوا

ژلبر اشته تکرار ایدییورم بنی بشقه بر حرکته مجبور ایتمه

ژلبر

آه بنی براق اونك ، اونك یاننه کیتمك استرم

فرانسوا

موفق اوله میه جقسك

ژلبر

چکیل دییورم

فرانسوا

« روح قوقلاته رق » بایلدی ، عاقبت بوکاده موفق اوله جغم ، بورادان آشیرملی . کیم وار اوراده « دیدیه وشو بارکیررلو »

بشنجی مجلس

(اولکیلر دیدیه وشوپار)

فرانسوا

بوطرفه کلکز .

دیدیه

تعریف ایتدیککز قادین بومی

فرانسوا

اوت ، اوت !

شوپار

امریکزاوزره عربه اشاغی حولیده حاضرطوریور

فرانسوا

تمام بونی عربه‌نك ایچنه وضع ایدر سکز بن سایسه لازمکلان تعلیماتی ویردم « دیدیه وشوپار ژلبری طوته‌رق کتوررلر » رؤنك وفاتنه اینانه‌رق اندن آرتق قطع امید ایتدی شو دقیقه‌دن اعتباراً سعادتحال بکا توجه ایتدی .

پرده اینر



اوچنجی پرده

« صحنه برمیخانه‌یی تصویر ایدر وبرطاقم سرسریلرك اوطور دقلری کورینور »

برنجی مجلس

« ژلبر ودیدیه وشوپار ومیخانه‌جی »

« میخانه‌جی »

« پرده‌یاتان ژلبره باقدرق » زواللی قادین بیهوش برحالده بولنور . بورایه کله‌لی تام یکرمی درت ساعت اولدیغی حالده الآن کندینه کله‌مدی « ژلبرقلدانور » امان یاربی ! ! حرکت ایدییور « باقدرق » اوت ! اوت کوزلرینی آچیور باقکز ارقداشلر مادام اپاغه قالقیور .

ژلبر

« اوطوردیغی یردن قالقدرق » یاربم نرده یم ...

میخانه‌جی

بوراده ؟ . دوستلرکزك یاننده ...

ژلبر

دوستلرم ها ! آلچقلر

دیدیه

مادام ! حدت بیورمیکزده عقللیجه قونوشه‌لم . هرحالده عقللی طورانمکز حقکزده خیرلی اولور

ژلبر

بونه دیمك لکن بنی براقکز « قپویه طوغری ایلریلر »

دیدیه

سوزمی ایوجه دیکلیکز . بولندیغکز محلدن طیشاری

چیقمق ممکن دکلدر . ایناممزسکز بردفعه تجربه ایدیکز
قورپلان طوزاغه پك کوزل دوشدیکز . بوندنصکره
سز فرانسوانك زوجه‌سی اوله‌جقسکز . مسعودیت
سزه توجه ایده‌جك ، . قادینلر میاننده بیوك برنامه ،
حیثیتلی برشرفه نائل اوله‌جقسکز .

میخانه‌جی

« اطرافه » مادامك یرنده شمدی بن اوللی ایدم .

ژلبر

« حدتله » سفیللر ! بویولده کی سوزلریکزله بنی
ارضایه موفق ایدرزمی ظن ایدییورسکز . فرانسوانك
زوجه‌سی اولمقدن ایسه ترك حیات ایتمك بنم ایچون افضلدر .

دیدیه

برعقللی قادین بوحرکتی اختیار ایده‌مز

ژلبر

بن عقلسزم . بوحرکتم عقلسزلغه حمل اولنه‌جق
وارسون اولسون بن اویله استیورم . اویله یپاجغم .

شوپار

بك حدتلی طوریورسکز . ایی بیلیکز که مادام
بك چابق حدتکزی تسکین ایده‌جکسکز بکاباق میخانه‌جی!

برشیشه‌شراب اوچده قوپه‌کتیر « میخانه‌جی کیدر کتیرر »

ژلبر

« اطرافه اغلیه‌رق » آه بوقدر سفالته مستحق
اولمق ایچـون بن نه‌یاپدم ؟ یاربم ! جرمم نه ایدی ،

دیدیه

بکاباق ارقداش ! امراض مهلکه‌یه قارشی معالجات
مؤثره استعمـالی ایجـاب ایدر . بزده تشبث ایتـدیکمز
ایشك عهده‌سندن لایقیله کلمـك ایچون بوغاز تحسری
ایصلا تملیز

شوپار

بوسوز مادامك حقنده‌ده جاریدر !

دیدیه

ایستك ایدرسه مادامده ایچر

میخانه‌جی

مادام دست نازکانه‌کزه برقوپه شراب اولسـون
دیم ایتمکله مفتخر اوله‌میه‌جغمی‌یم .

ژلبر

سفیل اکر بوسوزی تکراره جسـارت ایده‌جك
اورایسه‌ك کتیردیکك شیشه‌لرله باشنی ازرم

میخانه‌جی

عفو ایدیکز مادام . . .

شوپار

« کوله‌رك » هاه ! هاه ! هاه ! ! بو حرکته جسارت ایتمك ایچون پك بیوك قوته مالك اولملیدر . « فرانسوا » کیرر

﴿ ایکنجی مجلس ﴾

اولکیلر . فرانسوا

فرانسوا

عشرت ماصه سنده ایدیلان مقدمه‌کی صحبت ایچون پك لذیذ اولور دیرلر

ژلبر

او بوراده . . .

دیدیه وشوپار

« ایکیسی بردن » تام وقتده کلدیکز زیرا دمندنبری مادامی ارضایه موفق اوله‌مدق عنادنده ثبات ایدییور هر تکلیفمزی رد ایدرك بزی تحقیر ایدییو .

فرانسوا

يك اعلا سز هایدی محبتكزه ایچروده دوام ایدیكز
بن ماداملەخصوصی اولمق اوزره كوریشه‌یم «میخانه‌جی
دیدیه . شوپار . كیدرلو »

ژلبر

آچلق ! سویله بنی بورایه نیچون كتیردك .

فرانسوا

بونی اكلایه مدیكزمی ؟ طوغریسی ژلبر بوحالكزه
تأسف ایدرم واقعاسزكوره‌رك . متأذی اولیورم لكن بنی
هپ سز مجبور ایدییورسكز .

ژلبر

« اطرافه » یاربی

فرانسوا

بنی دیكله ژلبر ، تك بركلمه‌نك سبب مسعودیتك
اولدیغنی تخطرایت ثمرهٔ عشقكله محو اولان جسمی
كوره رك مرحمت ایت .

ژلبر

« تهدیدله » صوصه جقمسك ؟ یوخسه

فرانسوا

ای یوقسه

ژلبر

اوازم چقدیغی قدر باغیره جغم

فرانسوا

ژلبر ! سسنی کیمسه ایشتمیه‌جك . فریاد استمدادکارانه که جربان ایدن نهرك حزین صداسی مقابله ایده‌جك بومنظره هرایکمز ایچون پك مدهش اوله‌جق .

ژلبر

ناموسلی برقادین سارقلر وآلچقلر میاننده بولنمسی نقدر شایان تأسفدر

فرانسوا

اویله ایسه کل سنی قورتاره یم

ژلبر

بنی بورادن بریره کتورمکه مقدر اوله‌میه جقسك

فرانسوا

بالعکس انکلتره‌یه قدر بنمله برابر کله‌جکسك یازوجه‌م ویاخود مترسم اوله‌جقسك ؟

ژلبر

آه ! ! « یره دوشر بابیلور »

فرانسوا

بورايه كلمكز « ديديه وشوپار و ميخانه‌جى كيررلو » چابق بونى تعريف ايتديكم محله كتوريكز « كتوررلو » « ارقه‌لوندن » بنده بش دقيقه‌يه قالمز كليرم

ميخانه‌جى

« اطرافه » عجبا اولمشمى ؟

فرانسوا

آل بواجرت سكوتك ايچون كافيدر

ميخانه‌جى

تشكر ايدرم موسيو امين اولكز « فرانسوا كيدر » آه بوعاليجناب افنديلرده اولمسه بيچاره طالعسز اولان ميخانه‌مه كيمسه كلمز « صايار » تمام ايكيوز فرانق « اياق سسى » امان يارى . . براياق . . عجبا كلان پوليس مى ؟ « پاره‌يى ماصه‌نك اوزرينه قويه‌رق قپويه قوشار »

اوچنجى مجلس

(ميخانه‌جى . برضابط . عسكرلر)

ضابط

اى نصل ميخانه كه چوق مشترى كليورمى ؟

میخانه‌جی

کلیورم افندم

ضابط

بونلر میاننده تعقیب ایتدیکمز آدملردن ...

میخانه‌جی

« تتره‌یه‌رك یوق افندم ..

ضابط

لقردی سویلرکن ندن تتره یورسك یوقسه یکی
روقعه‌می‌حصوله کلدی « پاره‌یی کورر » بونه؟ بوراده
ایکیوز فرانق بولنسون

میخانه‌جی

شی .. بنم‌افندم « اطرافه » شمدی نه‌جواب ویرملی

ضابط

طوغری سویله بوپاره‌یی کیم ویردی

میخانه‌جی

« قورقه‌رق » افندم برضرر سز برآدم برازاول
کلان برموسیو کوردیکم بروقعه‌دن طولایی سکوتم
ایچون ویرمشدی

ضابط

چابق کوردیگنی تفصیل ایت ؟

میخانه‌جی

بیهوش اوله‌رق کتیرمش اولدقلری کوزل بر مادامی بورادن بشـته بر یره اشیردیلر ایشته بونك ایچون سکوتمه مقابل بکا او مبلغی هدیه ایتدیلر .

ضابط

بونلر قاچ کشی ایدی ؟

میخانه‌جی

اوچ کشی افندم

ضابط

نه قیافتده ایدیلر ؟ . .

میخانه‌جی

بریسی غایت ظریف اوله‌رق کیمش ایدی اکلاشیلان بو دلیقانلی شبهه‌سز مادامی سویوردی دیکرلو یده‌عادی عمله البیسه‌سنی تلبیس ایتمشلر ایدی .

ضابط

پك اعلا شمدی او آدملر نه طرفه طوغری کیتدیلر

میخانه‌جی

نهرك کنارینی تعقیب ایتدیلر

ضابط

صاقين بو خصوصده ذاتاً هيچ بر كيمسه يه آغزيني آچمه

ميخانه جى

امين اولكز افندم « ضابط كيدر » نافله يره يورلدم آلديغم اجرت المدن كيتدى

پرده اينر



دردنجى پرده

(صحنه مزين بر اوطه ، وقت كوندزى تصوير ايدر)

برنجى مجلس

(فرانسوا . صكره خدمتكار)

« يالكز اولديغى حالده اوطورديغى يردن قالقەرق »
ژلبرك عشقى بنى محو ايدوب بتيريور ، ثروتله طرفمه جلب ايده جكمى مأمول ايدرك بونجه سنه دنبرو شريكم بولنان رؤنى آنك ايچون برطرف ايتمكه قرار ويردم واجراسنده اصلا تردد ايتمدم . روئنك سرقتله محكوم اولديغى كورديكى حالده ينه اندن نفرت ايتمدى بو اوفاجق مدت

طرفندہ فلك بکا پك کوزل مساعدہ ایدیوردی . .
عادتا ژلبری قوللرم آرہ سندہ کورنگه باشلامشدم . کندیسنی
تجربه ایچون روئنك ترك حیاتندن صکرہ بنم زوجم
اولمسنی تکلیف ایتدم . امشته تدبیرسز اولەرق صرف
ایتدیکم بوجمله بنی هرشیدن محروم ایتدی روئنکدہ مدت
محکومیتنی اکمال ایچون پك از بر زمان قالمشیدی « براز کزینور »
امشته او مدتده منقضی اولدی . . . یارین ، یارین هرشی
محو اولەجق . . بو ثروت ، بو دار دیدبه و شوپار بندن
تباعد ایدەجك . طریق سفالت بنی قبضهٔ تسخیرینه آلەجق
ژلبر ! اونکله ، روئنله همبزم اولەجق . . . ژلبر
روئنك قولنده اولدیغی حالده تیاترولوده ، بالولوده ؛
قونسرلوده سفاهت محلرنده کزەجك بن ایسه دیکر
طرفده محروم قالەجغم « دوشنور » اوقاجق بر تدبیر
بوقدر فلاکتك او کنی آلەمزمی ؟ روئنی محو ایدرك کویا
طرفندن تنظیم ایدیلان ساخته بر وصیتنامه ژلبری بکا
بخش ایتمزمی « خدمتکار کیرر »

خدمتکار

افندم ایکی موسیو سزی کورمك ایستیور

فرانسوا

اسملرینی سویلدیلرمی ؟

خدمتکار

خیر افندم

فرانسوا

پك اعلا او آدملری بورایه آل « خدمتکار کیدر »

« دیدیه شوپار کلیرلر »

﴿ ایکنجی مجلس ﴾

(فرانسوا . دیدیه . شوبار)

دیدیه

موسیو فرانسوا ! اجرا ایتدیکمز خدمته مقابل ویره‌جککز اون بیك فرانقی آلمغه کلدك

فرانسوا

پك اعلا تمام وقتنده کلدیکز .

شوپار

اشته سندیکز بوراده « سندی چیقارر »

فرانسوا

بوراده اوچ کشی یالکز بولنیورز .

دیدیه

برشی اکلایه میورم

فرانسوا

دهازیاده پاره قزانمق ایسترمیسکز.

شوپار

بونی کیم ایستهمز

فرانسوا

پك اعلا . ژلبرك زوجی روژن یارین محبسدن قورتیلیور اکراونی ...

دیدیه

محوایدهجك اولور ایسهك

فرانسوا

ایکیکزه قرق بیك فرانق

شوپار

پك اعلا درعهده ایدرز

فرانسوا

همان شودقیقهدن اعتباراً ایشه باشلاملی

دیدیه

طوریکز موسیو اوقدر عجله ایتمیکز

فرانسوا

نهوار؟ عادی برمسئله ..

دیدیه

اویله دكل دوستم . یارین قرال حضرتلرینك یوم ولادتی اولمق مناسبتیله مدت جزائیه لرینك اكالنه جزئی برزمان قالان محبسلر بوكوندن تخلیه اولنورلر .

فرانسوا

اكلایورم . روشده میانده دیمك ایسترسكز بوایسه بزم حقمزده دها خیرلودر روئن محبسدن قورتیلور قورتلمز ژلبرك اولدیغی محله یعنی اوجه اقامت ایتدكلری محله كله جكدر اكرسز اوراده بكلیه جك اولورایسه كز . . .

شوپار

اویله ایسه وقت غیب اتمیه لم

فرانسوا

هایدی سزی كوره یم « شوپار ودیدیه قپویه طوغری یوریرلر روئن كیرر

اوچنجی مجلس

(اولكیلر . روئن)

روئن

بك كیج قالدیكز دوستم بك كیج . . .

فرانسوا

قورتلمش ! ..

روئن

قورتلدم . فقط سن توقیف اوله‌جغسك

فرانسوا

افندی ! ..

روئن

دها سوز سویلمكه جسارت ایدییورسك‌ها ! آلچق ! !

فرانسوا

اومدن طیشاری چیقكز دییورم یوقسه سزی
شمدی اوشاقلرمله قوغدیریرم

روئن

سن بونی یاپامیه‌جقسك . زیرا اوشاقلرك اندادینه
بك كیچ قاله‌جق بك كیچ !!

فرانسوا

اوحالده بورادن دفع اول

روئن

كیتمك‌ها ! كیمی كیمك اوندن قوغیورسك چالدیغك
ثروتمله تملك ایتدیكك بوخانه دن بنی ، یكرمی سنه‌دنبرو
شریكك اولان ودوستم دیه‌هركون هرساعت اللرمی

حسیتدیغنی یوزنده، دوداقلرنده کوستردیکك تبسملری اونوده‌رق قوغمق اویله‌می؟

فرانسوا

لکن ..؟

روئن

جناب حقدن اولسون حیا ایت براز اولده‌بنی اولدیرتمك ایچون شو آدملره یکرمیشر بیك فرانق ویره‌بیور دك

فرانسوا

آرتق تحمل ایت دییورم

روئن

بن تحمل ایتدم، اسارت زنجیرلری آلتنده، قراکلق زندان کوشه‌لرنده، ناموسسزلر ومحکوملر میاننده تمام اوچ سنه بوکله‌رك چکدیکم ازا وجفایه تحمل ایتدم موسیو فرانسوا

فرانسوا

یك اعلا چابك کنارنده سزی بکلیورم

روئن

ده وئللو هاه! « کوله‌رك » هاه! هاه! هاه! ناموسلی بر کیمسه

هنوز محکومیتدن قورتلمش ناموسی لکه‌دار ایدلمش برآدمله دوئللو ایدرمی !

فرانسوا

ای نتیجه‌سی . . .

روئن

نتیجه‌سی عدالت سنی داراغاجنه چکه‌جك

فرانسوا

قپونك اوکندن چکیل یوقسه

روئن

«طیشاریدن‌ا یاق‌سسی» مامورین ضابطه‌نك سنی دردست ایچون کلدکلرینی تخطر ایتمیورمیسك ؟

فرانسوا

نه مأمورین ضابطه‌می ؟

دیدیه

آه افندی بنده زندانه کیتمه سن سبب اولدك

شوپار

رنکی اصلا تغییر ایتمز بربویا ایله بویانمش ایدك موسیو فرانسواده بزی طلا ایتدی « ضابط وسائره کیررلر »

دردنجی مجلس

(اولکیلر . ضابط وسائره)

ضابط

افندی قانون نامنه درستسکز، مرکزه بزمله برابر کلمکز

فرانسوا

خیر بنی کتورمکه موفق اوله میه جقسکز ایتدیکم
جرمك جزای سزاسنی کندم ترتیب ایده جکم
« طبانجه ایله کندینی اورر »
عدالت ایسه ۰۰۰ « یره دوشر » یرینی بولدی
روئن ! ۰۰ دوستم ! ۰۰۰ بنی عفو ایت ۰۰۰ روحم ایچون
جناب... حقه..دعا ۰۰۰ ایت « دوشر اولور ژلبر کیرر »

بشنجی مجلس

(اولکیلر . ژلبر)

ژلبر

امان یاربی ایشتدیکم کورلتی نه ایدی « روئنی »
آه زوجم ! « قوشار »

روئن

« قوجاقلایه‌رق » آه زواللی ژلبر !

ژلبر

سنی بکا احسان ایدن وسزاوار تعظیم وتکریم اولان جناب حقه تشکر ایدرم .

پرده اینر

انتها



